OTÁZKY KE ZKOUŠCE Z TRANSLATOLOGIE

1. Vymezení, cíle a definice pojmu translatologie.
2. Definice termínu překlad.
3. Definice pojmu tlumočení.
4. Popište proces překládání textů.
5. Definice druhů a typů překladu.
6. Překlad literárních textů.
7. Překlad odborných textů.
8. Druhy tlumočení – jejich charakteristika.
9. Základní překladatelské postupy.
10. Překladové jednotky (vymezení pojmů).
11. Překlad a tlumočení – charakteristika obou procesů.
12. Základní typy tlumočení, práce tlumočníka, kompetence.
13. Funkční ekvivalence, invariant překladu (vymezení pojmů).
14. Druhy překladu podle typu jazyků, směru překladu, času překladu, média, stylu; sémiotické třídění překladů podle R. Jakobsona.
15. Interdisciplinarita překladu – jazykový průmysl, nové požadavky na překladatele, multispecializace, lokalizace překladu.
16. Specifikum soudního překladu.
17. Soudní překladatel – povinnosti soudního tlumočníka.
18. Etika soudního tlumočení.
19. Vademecum překladatele a tlumočníka.
20. Nejvýznamnější čeští teoretici překladu ve 20. a 21. století.
21. Literární překlady z polštiny ve 21. století
22. Nejvýznamnější překladatelé z polštiny ve 20. století a jejich dílo.
23. Etika překladu a morální kodex překladatele.
24. Nejvýznamnější překladatelé z polštiny do češtiny a vice versa v 19. a 20. století a jejich dílo.
25. Nejvýznamnější překladatelé z polštiny do češtiny a vice versa po roce 1945.
26. Organizace sdružující překladatele v ČR (Komora soudních tlumočníků a překladatelů, Jednota tlumočníků a překladatelů).
27. Ocenění za překlad do češtiny a polštiny.
28. Nejvýznamnější čeští a polští teoretici překladu ve 20. a 21. století.
29. Informační technologie a IT nástroje využívané překladateli.
30. Typy česko-polských a polsko-českých slovníků. Jejich charakteristika.
31. Internetové zdroje a slovníky v práci překladatele.